

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Шафеева В.Е., Гурулева Т.Л.

ФГБОУ ВО «Российский государственный социальный университет», Москва,
e-mail: shafeeva.valeriya21@gmail.com, gurulevatatiana@mail.ru

В статье представлены результаты исследования англоязычных заимствований в современном китайском языке (СКЯ). Выявлены основные причины англоязычных заимствований в СКЯ. Определены основные способы англоязычных заимствований в СКЯ и их подвиды. Проведен количественный анализ 1000 англоязычных заимствований в современном китайском языке: выделены наиболее частые сферы англоязычных заимствований в СКЯ (политическая, экономическая, научно-технологическая и социально-бытовая). Проведен сопоставительный анализ способов заимствований в СКЯ в каждой из выделенных сфер. Выявлено, что наиболее частотным способом заимствования англоязычных слов является семантический способ, далее следуют фонетический, гибридный и буквенный способы. Обоснованы причины использования основных способов заимствования англоязычной лексики в китайском языке. Сделан вывод, что изолирующая типология китайского языка и словесно-слоговой тип китайской письменности определяют иной характер процесса заимствования в китайском языке, чем во флективных языках.

Ключевые слова: китайский язык, англоязычные заимствования, способы заимствований в китайском языке

ENGLISH LOANWORDS IN CONTEMPORARY CHINESE LANGUAGE

Shafeeva V.E., Guruleva T.L.

Russian State Social University, Moscow,
e-mail: shafeeva.valeriya21@gmail.com, gurulevatatiana@mail.ru

The article presents the results of the study of English borrowings in modern Chinese. The main reasons for the English borrowing in the modern Chinese have been identified. The main methods of English-language borrowing in the modern Chinese and their subspecies are determined. A quantitative analysis of 1000 English-language borrowings in modern Chinese is carried out: the most frequent spheres of English-language borrowing in the modern Chinese (political, economic, scientific, technological and social) are highlighted. A comparative analysis of the methods of borrowing in the modern Chinese in each of the selected spheres was made. The reasons for using the basic methods of borrowing English-language vocabulary in Chinese are substantiated.

Keywords: Chinese, English loanwords, ways of borrowing in Chinese

Причины появления заимствований в китайском языке делятся на внешние (экстралингвистические) и внутренние (лингвистические).

К внешним причинам относятся процесс интеграции Китая в мировое сообщество, начало более тесного диалога культур, что впоследствии привело к обмену терминами, касающимися культуры, торговли, науки, информационных технологий и других сфер жизни Китая. Приток заимствованных слов отражает не только стремление страны идти в ногу с быстро развивающейся наукой и идеологией современного мира, но и предпочтение среди молодого поколения китайцев всему новому и иностранному, в том числе языку.

К основным внутренним причинам относятся необходимость пополнения терминологий в профессиональных сферах, а также потребность в номинации новых предметов и явлений.

Как в российской, так и китайской лингвистике определение понятия «заимствование» до сих пор остается дискуссионным вопросом. По мнению российских лингви-

стов, как отдельное лингвистическое многоуровневое языковое явление, заимствование является любым словом, пришедшим в язык извне в результате кросс-культурного взаимодействия, процессом ассимиляции элемента чужого языка и результатом данного процесса, а также одним из способов пополнения лексического фонда языка.

Основная трудность определения понятия «заимствование» в китайском языке заключается в изолирующей типологии китайского языка и его иероглифической письменности. По мнению китайских лингвистов, в процессе заимствования в китайский язык иноязычные слова, в особенности их произношение, полностью «китаизируются», то есть проходят адаптацию согласно своим фонетическим особенностям. Основной проблемой китайской лингвистики является: относить ли к группе заимствований семантически заимствованные слова и калькированные, так как по мнению одних, в процессе заимствуется лишь значение слова, а форма образуется по китайской модели, а по мнению других, семантический способ и калькирование

являются самыми удобными способами заимствования в китайский язык, как язык изолирующего типа.

Количество заимствованных слов, пришедших в язык в результате политики реформ и открытости (с 1978 г.) велико, что позволяет сделать вывод о том, что заимствованные слова играют довольно важную роль в развитии лексического запаса китайского языка.

На основании работ отечественных синологов, занимающихся проблемами лексикологии китайского языка А.А. Хаматовой, В.Ф. Щичко, И.Д. Кленина и др. [3, 4], мы выделили четыре способа образования англоязычных заимствований:

- звуковой, или фонетический, способ;
- семантический способ, или калькирование;
- смешанный, или гибридный, способ;
- буквенные слова.

Первый тип – фонетическое заимствование (音译法 [yīnyǐfǎ]), которое заключается в передаче звучания иноязычной единицы. Результат такого рода заимствований называется транслитерацией, результатом преобразования одного набора знаков в другой (например, 沙拉 [shālā] «salad»).

Заимствованные элементы могут быть односложными (卡 [kǎ] «card»), двусложными (吉他 [jítā] «guitar»). Трехсложные (康拜因 [kāngbàiyīn] «combine») и многосложные слова составляют лишь небольшую часть словарного запаса. Число слогов в заимствованном слове обычно не превышает пяти, например, научно-технические и медицинские термины (阿克利齐德 [ākèlìqíde] «acaricide»). Так как в английском языке достаточно много многосложных слов, то чтобы добиться краткости формы слова и лаконичности, при передаче в китайский язык фонетическим способом происходит стяжение слова за счет сокращения слогов или звуков.

В процессе фонетического заимствования, иностранные слова проходят адаптацию, которую, по мнению В.Ф. Щичко и И.Д. Кленина, можно разделить на три этапа, где на первом этапе заимствование «... осознается как иноязычное вкрапление, чуждое для данного языка; на второй стадии расценивается как несколько аномальное, но вполне допустимое к употреблению; на третьей – как освоенное заимствование...» [4, с. 187]. Возьмем, к примеру, слово 坦克 [tǎnkè] «tank», которое на втором этапе адаптации отбросило словообразовательный элемент 车 [chē] «повозка, телега», а в настоящее время воспринимается носителями языка как исконно-китайское слово.

Вопросы заимствований и адаптации также изучала Т. М. Коростина, которая выделяла следующие стадии адаптации:

- фонетическое освоение (трансляция звучания иноязычной единицы средствами заимствующего языка);
- графическая адаптация (заимствованное слово приобретает облик, привычный для языка-реципиента);
- словообразовательный этап (способность слова подходить по определенным критериям словообразовательной системы языка-донора);
- семантический этап (заимствования переходят в язык-реципиент с учетом своих лексико-семантических вариантов);
- грамматическая адаптация (заимствованное слово адаптируется к синтаксической системе принимающего языка) [1].

Говоря о китайском языке, следует помнить, что он заимствует те слова, которые проходят полную «китаизацию», ассимиляцию. Поэтому для китайского языка, каждая из перечисленных стадий не имеет четких границ.

Стоит также принять во внимание обилие омофонов в китайском языке, откуда следуют две основные трудности заимствования фонетическим способом:

- фонологическая адаптация английских звуков;
- выбор китайских иероглифов для воспроизведения этих звуков.

Первая проблема заключается в том, что фонетический состав (инвентарь) английского и китайского языков значительно различается. Некоторым фонемам или слогам в английском языке невозможно найти аналог в китайском языке, и поэтому им необходимо пройти фонологическую адаптацию («китаизацию»), чтобы вписаться в китайскую звуковую систему. В процессе заимствования подбираются самые близкие по звучанию китайские слогги, но поскольку между английскими и китайскими фонемами не существует взаимно однозначных отношений, то данный способ транслитерации никогда не будет абсолютным воспроизведением английского исходного слова в китайском языке, а скорее лишь приближенным.

Фонетической структуре китайского слова свойственны определенное количество слогов и лимитированная сочетаемость этих слогов. Слог имеет строго определенную структуру, он состоит из инициали (согласный звук) и финали, которые подразделяются на простые (гласный звук) и сложные (гласный или гласный + согласный звуки). Не все звуки в слогге могут сочетаться, что значит – состав слога за-

фиксирован. Каждый слог имеет свою звуковую оболочку, что исключает изменимость морфемы, и содержит ограниченное количество звуков, не превышающее четыре. Структура английского слога свободная, возможны сочетания согласных, где место последних не фиксировано. По данным китайского лингвиста Ян Сипэна в китайском языке количество слогов составляет около 430, а с учётом четырёх тонов – не более 1370 [5]. А в английском языке количество возможных слогов составляет около 10000. Отсюда следует, что при заимствовании фонетическим способом, иноязычное слово удлиняется путем введения гласного звука после каждого согласного, что делает произношение слова неудобным (например, город «*San Francisco*» 圣弗兰西斯科 [shèngfúlánxīsikē]). Кроме того, многосложные заимствования нарушают ритм и мелодию слов, а также не соответствует артикуляционной базе китайцев.

Следовательно, зачастую использование фонетического способа ведет заимствованные слова к потере внутренней формы и их признаков. В результате, такие слова трудно воспринимаются, запоминаются и произносятся носителями китайского языка. Стоит добавить, что большинство фонетических заимствований в китайском языке имеют синонимы, между которыми идет беспрестанная борьба за право обозначать какой-либо предмет.

Несмотря на вышеперечисленные трудности, связанные с использованием фонетического способа, существуют и положительные тенденции, например, передачи семантического значения наряду со звучанием иноязычного слова. Это наиболее ярко проявляется в сферах СМИ и рекламы среди названий новых товаров, магазинов, логотипов компаний и прочего. Например, «*Coca-Cola*» 可口可乐 [kěkǒukělè], дословно переводится как «каждый глоток приносит радость» или «*Pepsi-Cola*» 百事可乐 [bǎishìkělè] – «пусть сто дел пройдут легко и весело». Разумеется, такие заимствования создаются в рекламных целях и ярко выделяются на фоне исконной китайской лексики, что привлекает внимание покупателей.

Фонетический способ применяется чаще семантического (калькирование) при заимствовании научных терминов, имен собственных, когда они обозначают какие-либо предметы, не выражая признаки, лежащие в основе их названия. Например, единица измерения «*volt*» 伏特 [fútè].

Заимствования семантическим способом представляют один из важных источников пополнения лексики китайского языка.

При использовании семантического способа употребляются исконные китайские морфемы для передачи значения английского слова.

Среди семантических заимствований существует особая группа слов, заимствованных с помощью калькирования, т.е. английские слова переводятся дословно. Например, «*bluetooth*» 蓝牙 [lányá] (досл. «голубой зуб»).

Межъязыковое общение ярче всего выражается в заимствовании научной и технической лексики, где калькирование является наиболее удобным способом заимствования, при котором иностранное слово раскладывается на значимые части и при переводе на китайский язык сохраняет свою исходную структуру. По сравнению с фонетическим заимствованием, кальки больше отвечают нормам китайского языка и легко запоминаются носителями языка. Различают два способа заимствования посредством калькирования – структурное и этимологическое. При структурном калькировании заимствуется признак иностранной лексической единицы, лежащий в ее основе, копируется морфемная структура иноязычного слова, которая совпадает с лексическими значениями морфем китайского языка. Например, «*horsepower*» 马力 [mǎlì] (досл. «лошадина сила»). При втором способе устанавливается этимология заимствованного слова, описательно раскрывая содержание слова. Например, древнегреческий Бог Солнца Гелиос, 太阳神 [tàiyángshén], где 太阳 [tàiyáng] – это «солнце», а 神 [shén] – «божество». Интересно, что термины, заимствованные в китайский язык данным способом, в русский язык чаще заимствуются транскрипированием.

Главное отличие семантического заимствования от калькирования заключается в том, что при семантическом заимствовании употребляются исконные слова, у которых только появляются новые значения (например, термин в физике 基本粒子 [jīběn lìzǐ] «*elementary particle*» – «элементарные частицы», где у слова 基本 [jīběn], «базовый», появилось новое значение «элементарный»), а при калькировании слова передается значение и структура исходного слова языка-донора.

Гибридный, или смешанный, способ включает в себя несколько видов [3], [4]:

– способ семантически-фонетического характера (китайская морфема + фонетическое заимствование);

– способ фонетически-семантического характера (фонетическое заимствование + китайская морфема);

– полукалька (фонетическое заимствование + родовое понятие (корень)).

Наглядным примером гибридного способа семантически-фонетического характера является слово «карточка» 卡 [kǎ], заимствованное от английского слова «card», которое функционирует и самостоятельно, и в составе сложных, где является корнем при образовании производных слов. Например, 电话卡 [diànhuà kǎ] «telephone card».

Тот же пример можно привести и для следующего гибридного способа. Так как в китайском языке количество слогов ограничено, порой одна и та же морфема используется для записи различных иноязычных единиц и выступает в роли классификатора в образовании новых слов. Морфема 卡 [kǎ] может употребляться в значениях «кассета» (от франц. «cassette»), «машина» (от англ. «car»), «калория» (от англ. «calorie»). Например, 单卡 [dānkǎ] «однокассетник», 卡车 [kǎchē] «грузовик», 千卡 [qiānkǎ] «килокалория».

Третий вид, полукальки, относится к особенности фонетических заимствований в стремлении быть более понятными. На практике это выражено в присоединении к фонетическому заимствованию исконно-китайской морфемы, односложного, реже двусложного, словообразовательного элемента (корня/классификатора), который уточняет значение слова. Полукальки в китайском языке бывают двух видов:

– полукальки, в которых первая часть – фонетическое заимствование части исходного слова языка-донора, которое не несет смысловой нагрузки, вторая часть – исконно-китайская морфема-классификатор, которая содержит буквальный перевод исходного слова. Например, «sardine» 沙丁鱼 [shādīng yú], где 沙丁 [shādīng] – фонетическое освоение английского слова «sardine», а морфема 鱼 [yú] – это «рыба» (благодаря классификатору 鱼 [yú], китайцы поймут, что слово обозначает какой-то вид рыбы);

– полукальки, в которых первая часть – семантическое заимствование, а вторая часть – это звуковая имитация. Например, 新西兰 [xīnxīlán] от «New Zealand» (досл. 新 [xīn] – «новая» в сочетании с двумя иероглифами, не имеющими отношения к «Зеландии»).

Некоторые слова, заимствованные данным способом в китайский язык, со временем утрачивают родовое слово и становятся чистыми фонетическими заимствованиями. Например, «champagne» 香槟 [xiāngbīn] (утратило 酒 [jiǔ] «вино»).

Помимо вышеперечисленных трех основных способов заимствования, исследо-

ватели лексики китайского языка не могут не считаться с таким особым типом единиц, который называется 字母词 [zìmǔcí] «буквенные слова», совершенно необычный для китайского языка. Это слова, которые частично или полностью записываются латиницей. Большинство таких слов английского происхождения появилось после реформ 1978 г. До того времени в китайском языке их было очень мало, и это были лишь профессиональные термины, например: A型血 [A xíngxuè] «группа крови А».

В настоящее время существует большое разнообразие буквенных заимствований. А.А. Хаматова к буквенным словам относит:

– заимствованные буквенные аббревиатуры («WTO» – World Trade Organization);

– буквенные слова в сочетании с китайскими морфемами (三G手机 [sān G shǒujī] – «телефон 3G», третье поколение);

– аббревиатуры, созданные на материале фонетического алфавита пиньинь 拼音 [pīnyīn] (этот способ как правило не используется при заимствовании) [2].

Увеличение числа буквенных заимствований привело к необходимости их сбора и толкования. В 2001 г. в Шанхае был издан «Словарь буквенных слов» 字母词词典 [zìmǔcí cídiǎn], который включает 2200 буквенных слов. Буквенные заимствования включаются в словари неологизмов.

В практической части данного исследования нами был проведен количественный анализ англоязычных заимствований в СКЯ по выделенным сферам, в результате которого мы пришли к следующим выводам:

Во-первых, по итогам анализа 250 лексических единиц политической и экономической сфер СКЯ основным способом при заимствовании англоязычных слов был выделен семантический (67.6%), так как данный пласт лексики ориентирован на понимание широких слоев населения. Буквенный способ заимствования занял второе место в данной сфере (19.6%), а именно употребление в СМИ аббревиатур англоязычных словосочетаний. Фонетический способ употребляется реже (7.2%), причиной чего являются особенности фонетической системы китайского языка. Выбор гибридного способа заимствования (5.6%) обусловлен стремлением к точности номинации понятия.

Во-вторых, по итогам исследования 400 лексических единиц научно-технологической сферы СКЯ было выявлено, что чаще всего используются семантический (46%) и фонетический (36%) способы, так как большая часть заимствованной научной лексики – это узкоспециальные тер-

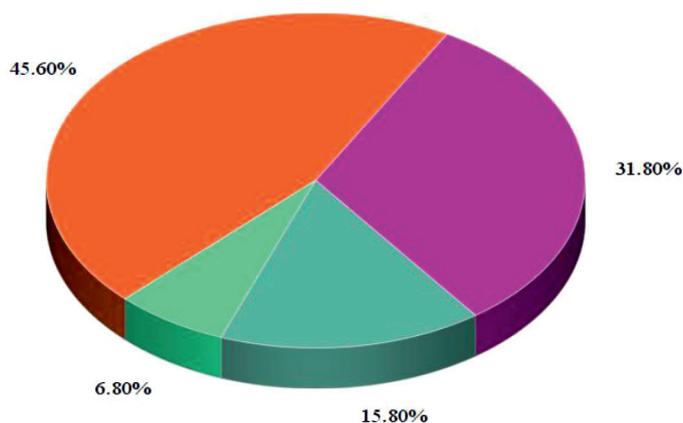
мины, смысл которых зачастую понятен только специалистам конкретной области. Было замечено, что в настоящее время фонетический способ заимствования постепенно начинает вымещать семантический способ, и это делается скорее умышленно, чтобы облегчить понимание специалистам разных стран и добиться точности номинации термина, исключить возможные дополнительные смыслы. Гибридный и буквенный способы составили 17% и 1%. Также в ходе исследования англоязычной лексики научно-технологической сферы нами был выделен подвид гибридного способа – гибридный способ с образованием нового иероглифа (на примере таблицы Менделеева и элементарных частиц, а также терминологии химических соединений (например, 羟 [qiǎng] «гидроксил», англоязычный термин («hydroxyl») которого состоит из «hydro-» и «oxy-» (водород и кислород). В соответствии с этим был составлен иероглиф из двух фонетических ключей, которые входят в состав иероглифов «кислород» (氧 [yǎng]) и «водород» (氢 [qīng])).

В-третьих, по итогам исследования 350 лексических единиц социально-бытовой сферы СКЯ было выявлено, что фонетический способ заимствования является ведущим в данной сфере и составляет 44.57%, что объясняется растущей популярностью английского языка среди молодого населения Китая и наиболее ярко проявляется в интернет-сфере, где пользователи сети

Интернет используют англоязычные фонетические заимствования для большей экспрессивности передающей информации, а также цифровой язык, который опирается на фонетический строй языка. Так, нами был выделен подвид фонетического способа словообразования – цифровая визуализация фонетических заимствований (например, 88 [bā bā] от 拜拜 [bàibai] (англ. bye-bye)). Семантический способ заимствования англоязычных слов занял второе место в социально-бытовой сфере и составил 29.43%. Гибридный способ в социально-бытовой сфере (как смешение буквенного и семантического/фонетического способов) составил 21.71%.

В-четвертых, лексике интернет-сферы также свойственен такой новый тип общения, как краткость, последствиями чего являются обрывистость фраз, игнорирование грамматики, стремление визуализировать текст, то есть придать ему наглядный образ. Поэтому под воздействием данных явлений и влияния английского языка на современную молодежь Китая происходят изменения в языке, среди которых помимо заимствования англоязычных аббревиатур, в первую очередь стоит отметить «латинизацию китайских слов». Например, аббревиатуры, которые были образованы от первых букв китайских слогов (пиньинь) или первых звуков английских слов. Англоязычные слова, заимствованные, буквенным способом, составили 4.29%.

■ Семантический способ ■ Фонетический способ ■ Гибридный способ ■ Буквенный способ



Общий количественный анализ англоязычных заимствований в СКЯ по трём выделенным сферам

Процентное соотношение англоязычных заимствований в китайском языке по сферам употребления

Сфера	Кол-во слов	Процент	Пример
Политика	93	9.3%	和平主义 hēpingzhǔy pacifism пацифизм (досл. идея мира)
Экономика	157	15.7%	配股 pèigǔ rationed shares нормированные акции
Естественные науки	183	18.3%	胶子 jiāozǐ gluon глюон (досл. «клеякая» частица)
Гуманитарные науки	126	12.6%	逻辑 luóji logic логика
Технические науки	91	9.1%	插件 chājiàn plug-in плагин (досл. вставной предмет)
Продукты питания	70	7%	泡芙 pàofú cream puff профитроль
Быт	212	21.2%	多米诺 duōmīnuò domino игра домино
Сленг	68	6.8%	no 咄 no pǎ no problem без проблем

В-пятых, по результатам исследования 1000 лексических единиц заимствованных слов английского происхождения в трех различных сферах мы сделали вывод, что семантический способ (45.6%) является главным способом при заимствовании англоязычных слов в китайский язык. Результат данного исследования представлен на рисунке.

Фонетический способ (31.8%), по сравнению с семантическим способом, реже употребляется при заимствовании слов английского происхождения в китайский язык. Гибридный способ заимствования занимает третье место по частоте использования в китайском языке (15.8%), а четвертое – буквенный способ (6.8%), новый и ранее несвойственный китайскому языку способ заимствования англоязычных лексических единиц (преимущественно аббревиаций).

Результаты анализа англоязычных заимствований по сферам употребления представлены в таблице.

Результаты данного анализа показывают, что благодаря распространению Интернета и увеличению числа его пользователей, популярности английского языка, западных культур (преимущественно американской) среди населения Китая, в настоящее время активнее всего слова английского происхождения заимствуются в бытовую сферу (21.2%).

Таким образом, результаты проведенного исследования показали, что самым распространенным способом является семантический способ (45.6%). Предпочтение данному способу заимствования, зачастую именно калькированию, отдаётся в тех случаях, когда определённые пласты лексики различных сфер заимствования ориентированы на понимание широких слоев населения, а не только специалистами. Фонетический способ (31.8%) употребляется реже семантического, что объясняется различиями в фонетических системах китайского и английского языков. Однако в настоящее время наблюдается новый стремительный поток фоне-

тических заимствований, особенно в интернет-сфере, что объясняется предпочтением среди молодого поколения китайцев всему новому и иностранному, в том числе языку. Как основная составляющая интернет-сферы, молодёжный сленг представляет собой различные аббревиатуры, сокращения и производные от них, а также цифровой язык. Выбор гибридного, или смешанного, способа (15.8%) обусловлен стремлением к точности номинации понятия, ведь носителям китайского языка привычнее понимать термин, видя и зная значения иероглифов, из которых состоит слово или словосочетание. Кроме того, в китайском языке существует тенденция к употреблению аббревиаций английских словосочетаний, то есть использование нового, прежде не свойственного китайскому языку, буквенного способа (6.8%). Однако стоит также отметить, что в китайском языке передача англоязычных аббревиаций активно используется и семантическим, реже фонетическим, способом.

Изолирующая типология китайского языка и словесно-слоговой тип китайской письменности определяют иной характер процесса заимствования в китайском языке, чем во флективных языках, в связи с чем можно выделить специфические способы образования англоязычных заимствований в китайском языке и их подвиды.

Список литературы

1. Коростина Т.П. К вопросу об иностранных заимствованиях в современном китайском языке // Вопросы языкознания. – 1998. – № 3. – С. 84–91.
2. Хамадова А.А. Влияние глобализации на лексику современного китайского языка // Тезисы 2-ой региональной научно-практической конференции «Россия-Восток-Запад. Проблемы межкультурной коммуникации». – Владивосток, 2005. – С. 58–59.
3. Хамадова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – 223 с.
4. Щичко В.Ф., Кленин И.Д. Лексикология китайского языка. – М.: Восточная книга, 2013. – С. 172–194.
5. Ян Сипэн. Ханьюй вайлайцы яньцзю: [Исследование заимствованных слов в китайском языке]. – Шанхай: Жэньмин чубаньшэ, 2007. – 296 с. – Кит. яз.